

SERVIZI LINGUISTICI A SUPPORTO DELLA REALIZZAZIONE DI ALCUNE ATTIVITÀ DI CONFRONTO INTERNAZIONALE PREVISTE NELL'AMBITO DEL PERCORSO 1 “UPSKILLIK PERSONALE MANAGERIALE CPI”

Piano di Formazione della Lombardia
“Gestione e attuazione di interventi finalizzati a favorire lo sviluppo delle competenze degli operatori e dei responsabili Cpi della Regione Lombardia”

CAPITOLATO TECNICO

PREMESSA

La Regione Lombardia e Sviluppo Lavoro Italia Spa, hanno definito un accordo di collaborazione ex art. 15 Legge 241/1990, sulla base del comune interesse alla realizzazione delle attività previste nel Progetto **“Gestione e attuazione di interventi finalizzati a favorire lo sviluppo delle competenze degli operatori e dei responsabili Cpi della regione Lombardia”**.

Il progetto si colloca nell’ambito del Piano di Potenziamento dei Centri per l’Impiego, in attuazione di quanto previsto dall’art. 8 Decreto-legge del 31 maggio 2021 n.77, convertito con modificazioni dalla Legge del 29 luglio 2021 n.108 e rientra nel conseguimento dell’obiettivo generale dell’Investimento Missione 5 componente 1 Investimento 1.1 del PNRR.

Nell’ambito del suddetto Progetto, Sviluppo Lavoro Italia deve realizzare il percorso denominato “1 - Upskilling per il personale manageriale dei Centri per l’impiego della Regione Lombardia”. In particolare, i moduli 1,2 e 3 sono diretti a 120 Dirigenti, Funzionari, Posizioni Organizzative e Responsabili dei CPI delle 12 Province Lombarde, Di AFOL Metropolitana e AFOL Monza Brianza.

1. DEFINIZIONE DELL’ OGGETTO DELL’APPALTO

1.1 Oggetto del servizio

Oggetto del presente affidamento sono i servizi linguistici a supporto della realizzazione di alcune attività di confronto internazionale previste nell’ambito del Percorso 1.

Nello specifico i servizi richiesti riguardano: interpretariato in simultanea/in consecutiva in presenza nell’ambito di visite di studio all’estero; traduzione, sottotitolaggio, voice-over e montaggio di file multimediali; interpretariato in simultanea a distanza integrabili con sistemi di teleconferenza dall’italiano in lingua estera e viceversa; traduzione testi.

1.2 Durata e importo del servizio/fornitura

Il contratto a consumo avrà decorrenza dalla data di stipula e terminerà il 20 Novembre 2025 e comunque fino a esaurimento dell’importo complessivo presunto per lo svolgimento del servizio se precedente a tale data. L’importo massimo previsto per la realizzazione delle attività e dei servizi richiesti è pari a € 14.645,00.

Il prezzo sopra indicato si intende al netto dell’IVA ed è comprensivo, ove previste, delle attività di impaginazione e adattamento dei testi tradotti e di eventuali altre spese a carico dell’affidatario.

La previsione di cui sopra non comporta alcun obbligo minimo garantito di ordinativi o corrispettivi a carico di Sviluppo Lavoro Italia, trattandosi di consumi non esattamente prevedibili in quanto le iniziative potranno subire cambiamenti (con riferimento al numero di eventi, alla tempistica e ai contenuti) nell'ambito delle attività programmate a valere sul Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR), soggette a fattori variabili e ad altre circostanze legate alla particolare natura dell'attività. Allo stesso modo, l'operatore economico affidatario non potrà avanzare diritti di sorta ove, alla scadenza del contratto, la consistenza delle prestazioni non abbia raggiunto l'importo massimo complessivo previsto dalla presente procedura pari a € 14.645,00. L'affidatario si obbliga, pertanto, a fornire i servizi che Sviluppo Lavoro Italia richiederà sulla base dell'effettivo fabbisogno.

2. DESCRIZIONE E REQUISITI DEL SERVIZIO/FORNITURA

2.1 *Luogo di svolgimento delle attività richieste*

Le visite di studio in presenza, per le quali è previsto un servizio di interpretariato si svolgeranno in Paesi facenti parte dell'Unione Europea.

2.2 *Modalità di esecuzione*

Descrizione dei servizi richiesti

1. Servizi di interpretariato (in consecutiva o in simultanea con sistema bidule) in una lingua estera e viceversa per eventi internazionali in presenza

Il servizio consiste in interpretariato orale in presenza in consecutiva o in simultanea con l'utilizzo del sistema bidule, dall'italiano in altra lingua (e viceversa), da eseguire in occasione di visite di studio da realizzare all'estero, in Paesi facenti parte del territorio dell'Unione Europea. Le lingue straniere per le quali si ha la necessità di attivare tali servizi, sono quelle dei Paesi facenti parte del territorio dell'Unione Europea quali, in particolare, ma non in maniera esaustiva: inglese, francese, spagnolo e tedesco.

Sono previste n. 02 visite di studio (1 day, max 6h totali per ciascuna visita) con traduzione da 1 lingua straniera all'italiano (e viceversa) e con un numero indicativo di partecipanti compreso tra 10 e 15. Le date indicative degli eventi sono: primo evento da realizzare nel corso del mese di giugno 2025; l'evento successivo da definire.

2. Servizi di interpretariato in simultanea da remoto per eventi internazionali online in lingua estera e viceversa

Il servizio consiste in interpretariato orale in simultanea dall'italiano in altra lingua (e viceversa) da eseguire in occasione di eventi online (webinar, incontri con figure istituzionali estere) organizzati da Sviluppo lavoro Italia, che prevedono l'intervento di relatori e ospiti stranieri. Sono previsti n. 02 eventi (half day – max 4 h ciascuno) con traduzione da 1 lingua straniera all'italiano (e viceversa) e con un numero indicativo di partecipanti fino a 300. Le date degli eventi sono da definire. Le lingue straniere per le quali si ha la necessità di attivare tali servizi, sono quelle dei paesi facenti parte del territorio dell'Unione Europea quali, in particolare, ma non in maniera esaustiva: inglese, francese, spagnolo e tedesco. Per ciascun incontro si necessita di 2 interpreti per la traduzione simultanea degli interventi dei relatori e della eventuale sessione di domande e risposte.

3. Piattaforma di videoconferenza per la fruizione del servizio di simultanea e di assistenza tecnica

Durante ciascun evento di confronto online si richiede l'utilizzo di una piattaforma di videoconferenza. Il personale tecnico deve essere disponibile a svolgere almeno una prova nelle giornate precedenti l'evento e a fornire assistenza per l'intera durata.

In particolare, durante le presentazioni, selezionando i relativi canali, deve essere possibile ascoltare l'audio originale oppure la traduzione in italiano. Durante gli interventi, i relatori devono essere visibili live ai partecipanti e avere la possibilità di condividere lo schermo per la proiezione delle slide. Trattandosi di eventi in cui è prevista anche la partecipazione attiva dei partecipanti (modalità riunione) tutti gli ospiti dovranno avere la facoltà di utilizzare sia il loro microfono sia la loro telecamera. Si richiede inoltre un servizio di registrazione audio e video degli eventi nella lingua originale e nelle lingue oggetto di traduzione, a solo uso interno. Al termine delle attività sarà richiesto, inoltre, il file di attestazione dei partecipanti all'evento online.

Ai fini di poter valutare da parte del committente i servizi di piattaforma offerti, il richiedente è pregato di specificare se si avvale o meno di un servizio esterno.

4. Traduzione di file multimediali

Il servizio consiste nella traduzione di file video della durata di circa due ore, da una lingua dell'Unione europea (prevalentemente inglese) verso l'italiano, con il successivo servizio di montaggio di sottotitoli e di voice-over.

5. Traduzione di testi

Il servizio consiste nella traduzione di testi e documentazione di natura divulgativa e di pubblicazioni informative istituzionali in lingua straniera (da e per l'italiano), necessarie al compimento delle attività di confronto internazionale di Sviluppo Lavoro Italia, su un ventaglio di tematiche afferenti alle politiche del mercato del lavoro.

Le tipologie di testi per i quali è richiesta la traduzione, a titolo esemplificativo e non esaustivo, sono le seguenti: note/relazioni/schede tecniche, slides di presentazione (Power Point), testi divulgativi e/o documentazione, studi e analisi, redatti da Sviluppo Lavoro Italia o da altre fonti.

Il servizio potrà riguardare anche altri tipi di documenti di cui si necessita la traduzione per eventi/iniziative o per altre attività istituzionali. La traduzione richiede una conoscenza della terminologia tecnica relativa ai seguenti settori: politiche del mercato del lavoro e politiche sociali.

Per ogni attività di traduzione sarà individuato un referente di Sviluppo Lavoro Italia che fornirà, all'occorrenza ogni necessario chiarimento in merito alla traduzione e ai servizi da rendere. Le traduzioni dovranno risultare vere e proprie versioni nella lingua richiesta con particolare cura alla terminologia tecnica; le stesse dovranno mantenere il taglio e lo stile del testo originario.

Sviluppo Lavoro Italia consegnerà all'affidatario il materiale da tradurre, in formato elettronico (MS Word, Power Point, PDF) indicando tempi e modalità di consegna del testo tradotto. I tempi di consegna possono variare da cinque giorni lavorativi per le richieste urgenti e dieci giorni lavorativi per quelle ordinarie.

Al riguardo si precisa che, in caso di documentazione particolarmente voluminosa, i termini di presentazione del lavoro effettuato saranno concordati di volta in volta previo accordo con il referente incaricato.

Per la fornitura di tutti i servizi, e in particolare per i servizi di interpretariato in presenza e in remoto di cui ai punti 1 e 2 sopra specificati, l'affidatario deve impiegare personale professionalmente qualificato e idoneo allo svolgimento dei servizi oggetto della presente procedura e in possesso, altresì, di adeguate competenze attinenti alle prestazioni richieste, nonché una comprovata esperienza maturata nel settore delle politiche/servizi per il lavoro e dei temi materia del confronto internazionale.

Nel corso di esecuzione del contratto il fornitore comunicherà i C.V. degli interpreti individuati per la prestazione del servizio di interpretariato. Data l'importanza che il servizio di interpretariato riveste ai fini del successo delle iniziative, l'affidatario riconosce a Sviluppo Lavoro Italia la facoltà di richiedere la sostituzione di unità di personale che siano ritenute dall'Agenzia non idonee alla corretta esecuzione dei singoli servizi. L'esercizio da parte di Sviluppo Lavoro Italia di tale facoltà, nonché l'eventuale sostituzione di unità di personale, non comporta per l'Agenzia onere alcuno.

Nel caso di organizzazione di eventi (visite di studio e webinar) Sviluppo Lavoro Italia comunicherà al fornitore affidatario, di volta in volta, le indicazioni utili allo svolgimento del servizio, con i dettagli relativi all'evento e alla tipologia di servizio da effettuare, con un adeguato anticipo rispetto alla data dell'evento.

Sviluppo Lavoro Italia si riserva la facoltà di cambiare le date, ridurre e/o ampliare il numero dei partecipanti all'evento per il quale chiede i servizi di interpretariato fino a una settimana prima dell'evento stesso.

Inoltre, la stazione appaltante si riserva la facoltà di annullare la richiesta di servizi qualora l'evento per il quale erano stati previsti venga annullato per cause di forza maggiore. In tali casi saranno riconosciuti al fornitore solo i costi per i servizi già realizzati.

3. REQUISITI DELL'OPERATORE ECONOMICO

L'operatore economico deve essere in possesso, alla data di presentazione dell'offerta, dei seguenti requisiti:

- essere ricompreso nelle categorie di cui all'art. 65, commi 1 e 2 del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i.;
- essere in possesso dei requisiti di ordine generale previsti dal Codice (artt. 94, 95, 96, 97 e 98) del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i.
- insussistenza delle condizioni di cui all'art. 53, comma 16 ter del D. Lgs. n. 165/2001 e s.m.i. nei riguardi della Stazione Appaltante
- regolare iscrizione alla Camera di Commercio, per la tipologia dei servizi oggetto dell'affidamento;
- rispetto dei requisiti previsti dall'art. 47 del D.L. 77/2021 convertito con Legge 29/07/2021, n. 108, rubricato "Pari opportunità, generazionali e di genere, nei contratti pubblici PNRR e PNC" (di cui all'art. 4).

L'operatore economico, inoltre, attesta:

- i dati necessari all'identificazione del "titolare effettivo" nell'ambito degli interventi a valere sul PNRR;
- l'assenza di conflitto di interessi dei partecipanti all'affidamento nell'ambito degli interventi a valere sul PNRR;
- il rispetto degli ulteriori principi e delle condizionalità nell'ambito degli interventi a valere sul PNRR.

4. OBBLIGHI SPECIFICI DERIVANTI DALL'UTILIZZO DI RISORSE PREVISTE DAL PNRR O DAL PNC

Trattandosi di affidamento afferente agli investimenti pubblici finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal Regolamento (UE) 2021/240 del Parlamento europeo e del Consiglio del 10/02/2021 e dal

Regolamento (UE) 2021/241 del Parlamento europeo e del Consiglio del 12/02/2021 ("PNRR"), nonché dal PNC, trovano applicazione le disposizioni contenute all'art. 47 del D.L. n. 77/2021, convertito con Legge 29/07/2021, n. 108, rubricato "Pari opportunità e inclusione lavorativa nei contratti pubblici, nel PNRR e nel PNC", volte a favorire le pari opportunità, generazionali e di genere nonché a promuovere l'inclusione lavorativa delle persone disabili nell'ambito degli appalti suindicati.

L'appaltatore provvederà:

- (in caso di operatore economico con un numero di dipendenti pari o superiore a 15 e inferiore a 50), a trasmettere alla stazione appaltante, nonché alle rappresentanze sindacali aziendali, alla consigliera e al consigliere regionale di parità, entro 6 mesi dalla stipula del contratto una relazione di genere sulla situazione del personale maschile e femminile in ognuna delle professioni ed in relazione allo stato di assunzioni, della formazione, della promozione professionale, dei livelli, dei passaggi di categoria o di qualifica, di altri fenomeni di mobilità, dell'intervento della Cassa integrazione guadagni, dei licenziamenti, dei prepensionamenti e pensionamenti, della retribuzione effettivamente corrisposta
- (in caso di operatori economici con un numero di dipendenti pari o superiore a 15) a consegnare alla stazione appaltante, entro 6 mesi dalla stipula del contratto:
 - la certificazione di cui all'articolo 17 della legge 12 marzo 1999, n. 68;
 - una relazione relativa all'assolvimento degli obblighi di cui alla medesima legge n. 68/1999 e alle eventuali sanzioni e provvedimenti disposti a loro carico nel triennio antecedente la data di scadenza di presentazione delle offerte. La relazione dovrà essere trasmessa entro il medesimo termine anche alle rappresentanze sindacali aziendali.

Ai sensi dell'art. 47, comma 4, del D.L. n. 77/2021, l'Operatore economico si impegna ad assicurare:

- una quota almeno pari al trenta per cento (30%) di occupazione giovanile;
- una quota almeno pari al trenta per cento (30%) di occupazione femminile;

delle assunzioni necessarie per l'esecuzione della Fornitura stessa o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, calcolate secondo le modalità indicate dalle Linee Guida approvate con decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento delle pari opportunità, del 7 dicembre 2021, pubblicato sulla G.U.R.I. n. 309 del 20 dicembre 2021.

L'operatore economico, con un numero di dipendenti pari o superiore a quindici e non superiore a cinquanta, nei dodici mesi precedenti al termine di presentazione del Preventivo, deve aver prodotto alla Stazione Appaltante di un precedente contratto di appalto, finanziato in tutto o in parte con fondi del PNRR o del PNC, la relazione di cui all'art. 47, comma 3, del D.L. n. 77/2021.

5. MODALITÀ E TERMINI DI PAGAMENTO

Il pagamento avverrà a 30 giorni dall'emissione della fattura.

6. REGOLAMENTAZIONE PRIVACY

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 (di seguito "GDPR") e della normativa nazionale vigente in materia di protezione dei dati personali, si forniscono le seguenti informazioni relative al trattamento dei dati personali acquisiti nell'ambito della presente procedura di affidamento del servizio di formazione.

Società Sviluppo Lavoro Italia S.p.A., gestisce il progetto "Gestione e attuazione di interventi finalizzati a favorire lo sviluppo delle competenze degli operatori e dei responsabili Cpi della regione Lombardia" in qualità di Responsabile del trattamento.

Titolare del trattamento è la Regione Lombardia, con sede in Piazza Città di Lombardia 1 - 20124 Milano

I dati personali richiesti per la partecipazione alla procedura di affidamento sono trattati esclusivamente per le seguenti finalità:

- valutazione della capacità dell'operatore economico;
- esecuzione degli adempimenti connessi alla contrattualizzazione e alla gestione del contratto;
- adempimento di obblighi di legge connessi alla normativa sugli appalti pubblici e sulla gestione dei fondi pubblici, tra cui attività di rendicontazione e verifica amministrativa.

La base giuridica del trattamento è costituita dall'art. 6, comma 1, lett b): esecuzione di un contratto.

Il conferimento dei dati personali è obbligatorio per la partecipazione all'affidamento. Il mancato conferimento comporta l'impossibilità di partecipare alla procedura di affidamento e all'eventuale stipula del di stipulare il contratto.

I dati saranno trattati con strumenti informatici e manuali, nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e trasparenza previsti dalla normativa vigente, e saranno conservati per il periodo necessario al perseguimento delle finalità sopra indicate e comunque per il tempo previsto dalle disposizioni normative applicabili in materia di conservazione dei documenti amministrativi.

I dati potranno essere comunicati a soggetti pubblici o privati nei limiti strettamente necessari per adempiere agli obblighi connessi alla gestione dell'affidamento e del contratto, nonché alle Autorità competenti per obblighi di legge. In particolare, il fornitore selezionato opererà come subfornitore della Regione Lombardia, trattando i dati personali necessari per l'esecuzione della fornitura in conformità alle istruzioni ricevute dalla Regione e sotto il coordinamento di Sviluppo Lavoro Italia S.p.A.

Nei limiti previsti dagli obblighi di verifica e rendicontazione, gli interessati possono esercitare i diritti previsti dagli articoli 15 e seguenti del GDPR, tra cui il diritto di accesso, rettifica, cancellazione, limitazione del trattamento, opposizione al trattamento, nonché il diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali.

Per esercitare i diritti sopra menzionati, gli interessati possono contattare Sviluppo Lavoro Italia S.p.A., all'indirizzo del DPO: dpo@sviluppolavoroitalia.it

Il presente documento si intende parte integrante del presente capitolato tecnico e vincolante per tutti i soggetti coinvolti nella procedura di affidamento del servizio di formazione in oggetto.